



ga₁ (TRANSPORT) gare. ~ *đến* gare d'arrivée ; ~ *đường sắt* gare {ferroviaire / de chemin de fer} ; ~ *gửi hàng* gare d'expédition ; ~ *hàng hóa* gare de marchandises ; ~ *hàng không* aéroport / gare aérienne ; ~ *hành khách* gare de voyageurs ; ~ *không gian* astrogare ; ~ *sang xe* gare de transbordement ; ~ *tăng bo* gare de transbordement ; ~ *tránh tàu* gare d'évitement ; ~ *trung gian* gare intermédiaire ; ~ *trục thẳng* héligare ; ~ *vũ trụ* astrogare ; ~ *xuất phát* gare de départ ; *ra* ~ aller à la gare ; *trưởng* ~ chef de gare ; *Tàu vào* ~ Le train arrive en gare ; *Tôi sẽ ra* ~ *đón anh* Je vais vous chercher à la gare.¹

— **cuối** [gare] terminus. *đi đến hết* ~ aller jusqu'au terminus.

— **đầu mối** [gare] tête de ligne.

— **xếp** station [de chemin de fer] / halte.

ga₂ gaz. ~ *lò* gaz de gazogène ; *bếp* ~ cuisinière à gaz ; *phóng xe hết* ~ rouler à pleins gaz ; *tắt* ~ éteindre le gaz.²

ga₃ drap. ~ *giường* drap de lit.³

ga₄ gaze.

ga₅ (CONSTRUCTION) regard. *đậy lỗ* ~ fermer un regard.⁴

ga ba đin ⇨ **ga bác đin**.⁵

ga ba ri (MÉCANIQUE) gabarit.

ga bác đin gabardine. *quần dài bằng vải* ~ pantalon de gabardine.

ga bạt đinh  ⇨ **ga bác đin**.

ga doan gaz-oil.

ga-do-lin  gasoline.

ga-dôn gazole.

ga la gala. ~ *cười* Gala du Rire.

ga lãng galant. *cử chỉ* ~ geste galant.⁶

ga-lãng-ti ralenti. *chỉnh* ~ régler le ralenti.

ga-le galère.

ga le rơ ⇨ **ga le**.

ga-len galène. *Tinh thể của* ~ *trước đây được dùng trong máy kiểm ba vô tuyến điện* Les cristaux de galène étaient utilisés comme détecteurs d'anciens postes de T.S.F.

ga lê galet. ~ *trên* galet supérieur.

ga-li gallium.

ga-lông gallon. 10 ~ *xăng* dix gallons d'essence.

ga-lơ-ri galerie.

ga men gamelle. ~ *nhôm* gamelle en aluminium.

ga ni tô granito.

ga-ra garage. ~ *ngầm dưới đất* garage {sous-sol / souterrain} ; *đưa ô tô vào* ~ rentrer sa voiture au garage.⁷

ga răng Garand. súng ~ M1 fusil Garand M1.

ga-răng-ti garantie.

ga rô garrot. *đặt* ~ poser un garrot.⁸

ga-tô gâteau. ~ *bơ* gâteau au beurre ; ~ *chuối* gâteau aux bananes ; ~ *kem* gâteau à la crème ; ~ *sinh nhật* gâteau d'anniversaire.⁹

ga tuyết ☺ gratuit.

gà mèn ⇨ **ga men**.¹⁰

gác garde. *bót* ~ poste de garde ; *đổi* ~ relever la garde ; *nhà thuốc* ~ pharmacie de garde ; *tờ* ~ feuille de garde ; *phiên* ~ *đêm* garde de nuit ; *Một anh công an đứng ~ trước sứ quán Pháp* Un agent de police monte la garde devant l'ambassade de France.¹¹

gác đan gardien.¹²

gác đan xếp gardien-chef.

gác dang ⇨ **gác đan**.

gác-đa-vu 📖 garde-à-vous. *đứng* ~ être au garde-à-vous.¹³

gác dê 📖 gardé.¹⁴

gác điêng 📖 ⇨ **gác đan**.

gác-đơ-bu garde-boue. ~ *trước* garde-boue avant.

gác đờ co ☺ garde du corps / gorille.

gác-đờ-sen garde-chaîne.

gác-mãng-dê 📖 garde-manger.

gạc₁ compresse [de gaze]. *tự đắp một miếng ~ lên trán* s'appliquer une compresse sur le front.

gạc₂ 📖 garde. *thành lính* ~ caserne de la Garde Civile locale.

gạc-đờ-bu ⇨ **gác-đơ-bu**.

gạc-đờ-co ☺ ⇨ **gác đờ co**.

gạc-đờ-sên ☺ ⇨ **gác đờ sen**.

gạc-mãng-dê 📖 ⇨ **gác-mãng-dê**.

gam₁ gramme. ~ *lực* gramme-force ; *nguyên tử* ~ atome-gramme ; *phân tử* ~ molécule-gramme.

gam₂ (MUSIQUE) gamme. ~ *đô* gamme d'ut ; ~ *thứ* gamme mineure ; ~ *trưởng* gamme majeure.¹⁵

gam-ma gamma. *việc sử dụng tia ~ trong y học* utilisation des rayons gamma en médecine.

ganh grain. *Một ~ tương đương 0,053 gam* Le grain est un petit poids valant 0,053 g.

gàu mên ⇨ **ga men**.

găng gant. ~ *bằng da lợn* gant en peau de porc ; ~ *đánh bốc* gant de boxe ; ~ *tay số sáu* gant du six.¹⁶

găng tơ gangster. ~ *thứ thiệt* vrai gangster.

găng-xơ ⇨ **găng tơ**.¹⁷

gen gel. ~ *nước* hydrogel ; ~ *xúc biến* gel thixotropique.

ghen gaine. *quần ~ mặc lót* culotte gainante / gaine-culotte.

ghét tô ghetto.

ghê gay. *ổ mại dâm* ~ bordel gay.

ghê ri đông guéridon.

ghệt guêtre. *đi* ~ mettre des guêtres.¹⁸

ghi₁ grille. ~ *lò* grille du foyer ; ~ *lò bậc thang* grille à gradins ; ~ *lò chuyển động bằng xích* grille mécanique ; ~ *lò lấc* grille à secousses ; ~ *tầng* grille à gradins.¹⁹

ghi₂ gris. *mặc quần áo màu* ~ s'habiller {de / en} gris ; *màu ~ chì* gris plomb ; *màu ~ sáng* gris clair.²⁰

ghi₃ (CHEMIN DE FER) aiguille. *công nhân bê* ~ aiguilleur.²¹

ghi đông guidon. ~ *bằng đũa-ra* guidon en duralumin.²²

ghi lê gilet.

ghi-nê Guinée. ~ *thuộc Pháp* Guinée Française ; *vịnh* ~ golfe de Guinée ; *Cộng hòa ~ xích đạo* République de Guinée équatoriale ; *Đồng ~ là một đơn vị tiền tệ của nước Anh ngày xưa, hồi đầu được đúc bằng vàng lấy từ Ghi-nê* La guinée est une ancienne monnaie anglaise, dont les premières pièces furent frappées avec l'or de Guinée.

ghi-ô-tin guillotine. *chết với* ~ être guillotiné.

ghi sê guichet. *trả tiền tại* ~ payer au guichet ; *xếp hàng trước* ~ *bưu điện* faire la queue devant le guichet de la poste.²³

ghi ta guitare. ~ *cổ điển* guitare classique ; ~ *khô* guitare sèche ; ~ *thùng* guitare {acoustique / sèche} ; *chơi* ~ jouer de la guitare.²⁴

ghi ta bát guitare basse.

ghi ta ha oai guitare hawaïenne.

ghim-bác guimbarde.

ghít-sê ⇨ **ghi sê**.²⁵

gi-hát jihad.

gi-lê gilet. ~ *giữ ấm* gilet chauffant.²⁶

— **phòng đạn** [gilet] pare-balles. *mặc* ~ porter un pare-balles.

gia-đờ jazz.²⁷

gia-két ⇨ **giác-két**.

gia ven Javel. *nước* ~ eau de Javel.

giác ⇨ **giác**.

giác lăng raglan. *áo dài* ~ ao dai raglan.

giác jack. ~ *6 li* jack 6,35 mm ; ~ *cắm tai nghe* jack d'écouteur ; ~ *điện thoại* jack {pour / de} téléphone ; ~ *kép* jack double ; ~ *thử* jack d'essai ; *kiểm tra* ~ *cắm* vérifier les jacks.

giác-két jaquette.

giã bông ⇨ **dã bông**.²⁸

giéc-manh german. *ngôn ngữ* ~ langue germanique.

gien gène. ~ *bình thường* gène normal ; ~ *đột biến* gène mutant ; ~ *gây chết* gène létal ; ~ *lặn* gène récessif ; ~ *trội* gène dominant ; ~ *ức chế* gène inhibiteur ; *kiểu* ~ génotype.

giê-duýt jésuite. *cha cố* ~ père jésuite.

giê-em 📖 G.M / groupe mobile.²⁹

giê-la-tin gélatine. ~ *hóa* gélatiniser ; ~ *kế* gélatinomètre ; ~ *nâu* gélatine tannée ; ~ *nguồn gốc động vật* gélatine animale ; ~ *nhiếp ảnh* gélatine photographique ; ~ *thực vật* gélatine végétale ; *chất* ~ hóa gélatinisant.

giê-ra-ni-um géranium.

gích-lơ gicleur. ~ *cửa ra* gicleur de sortie ; ~ *cửa vào* gicleur d'entrée ; ~ *giảm áp* gicleur de détente ; ~ *tháo lắp được* gicleur amovible.

gin₁ ☺ ❶ origine.³⁰ ❷ virginité / berlingot. *Cô nàng vẫn còn* ~ *đầy* Elle a encore son berlingot.³¹

gin₂ jean. *váy* ~ jupe en jean.

gin₃ gin. *rượu* ~ thường gin ordinaire.

gíp ⇨ **díp**₂.³²

gioàng ⇨ **gioăng**.

gioăng joint. ~ *qui-lát* joint de culasse ; *vòng* ~ anneau de joint.

gioong 📖 jeune. *bộ mặt* ~ visage jeune.

giô-giơ (MÉCANIQUE) jauge.

giôn 📖 jaune. *giày* ~ soulier jaune.³³

giơ ❶ jeu. ~ *cá nhân của một cầu thủ* jeu individuel d'un footballeur ; *Chi tiết này bị ~, cần vít lại* Cette pièce a du jeu, il faut la revisser.³⁴ ❷ entente. *Chúng nó không hợp ~ nhau* Ils ne sont pas en bonne entente.

giơ nu ☺ genou. *cú ~ vô hạ bộ* coup de genou dans les couilles.

giơ-tông jeton. *mua* ~ acheter des jetons.

giơn ⇨ **đơn**.

gíp Jeep. *lái xe* ~ conduire un Jeep.

giu-đô judo. *võ sĩ* ~ judoka.

giua jours. *khăn* ~ mouchoir à jours.

giuýp ⇨ **juýp**.

gli-xê-rin glycérine.

glô-bin globine.

glô-bu-lin globuline.

glô-côm glaucome. ~ *góc* đóng glaucome angle fermé ; ~ *góc mở* glaucome angle ouvert.

glu-cô glucose.

glu-xít glucide.

goa-nô guano.

goát gouache. *vẽ màu* ~ peindre à la gouache.

gon wagon.

gòn ⇨ **goòng**.

goòng wagonnet. ~ *lật bên* wagonnet basculant de travers.³⁵

gô go. *vô địch cờ* ~ champion de go.

gô đê 📖 godet. ~ *mực* godet d'encre.

gô lít gaulliste.

gô-loa gaulois. *Chú gà trống ~ là biểu tượng của nước Pháp* Le coq gaulois est le symbole de la France.³⁶

gô ri gorille.

gô tích gothique. *chữ* ~ caractère gothique ; *kiến trúc* ~ architecture gothique.³⁷

gôm gomme. ~ *Á Rập nhân tạo* gomme arabe artificielle ; ~ *cứng* gomme dure ; ~ *mềm* gomme douce ; ~ *nhựa* gomme-résine ; *keo* ~ gomme à mâcher ; *cây* ~ *thơm* gommier gris ; *cây* ~ *trắng* gommier blanc.³⁸

gôm gút gomme-goutte.

gôm lắ gomme-laque. ~ *dạng hạt* gomme-laque en grains ; ~ *đã khừ sáp* gomme-laque décirée.

gôn₁ golf. ~ *thủ* golfeur ; *sân* ~ terrain de golf.³⁹

gôn₂ gardien de but / goal. ~ *lèo* mauvais gardien de but.

gông đôn gondole.

gốt 📖 gauss.

gơ-lô-bin 📖 globine.

gơ-lô-bu-lin 📖 globuline.

gơ-lu-cốt 📖 glucose.

gơ ram ☺ gramme.

gơ-rát 📖 grade. *100 ~ là 90 độ* 100 grades valent 90 degrés.

gơ-rát-điên gradient.

gờ răng dê ❶ Grandet. ❷ avare. *kiệt lỗi* ~ être d'une avarice sordide.

gờ-lát-xê glacé. *giấy* ~ papier glacé.⁴⁰

gờ-ra-nít granite.

gờ ram ☺ ⇒ **gờ ram**.

gờ-ram-me 📖 grammaire.⁴¹

gờ-ríp-pê ⇒ **ríp pê**.

gờn-đờ-lu gueule-de-loup.

gra-điên gradient. ~ *nhiệt* gradient de température.

gra-nít granite.

gra-ni-tô granito.

gra-phít graphite. ~ *bôi tron* graphite de graissage ; ~ *chậm đông* graphite de surfusion ; ~ *hỏa phân* graphite pyrolytique ; ~ *vô định hình* graphite amorphe ; ~ *nhân tạo* graphite artificiel ; ~ *tự nhiên* graphite naturel ; *chì* ~ mine de graphite.

gra-tuýt ☺ gratuit.

gu goût. *có* ~ avoir un goût sùr.⁴²

gu đông ⇒ **gu giông**.

gu-đrông goudron. ~ *dầu mỏ* goudron de pétrole ; ~ *khoáng* goudron minéral ; ~ *rải đường* goudron routier ; ~ *than cốc* goudron de coke ; ~ *thô* goudron brut ; *khí giàu* ~ gaz riche en goudron.

gu giông goujon.

gu lát goulache / goulash. *thịt lợn nấu* ~ goulache de porc.

gu rông ⇒ **gu giông**.

gút (MÉDECINE) goutte. ~ *tàng phủ* goutte viscérale ; ~ *thần kinh* goutte nerveuse ; *bị* ~ avoir la goutte.

gút-tê goûter. *giờ ăn* ~ heure du goûter.⁴³

Notes

- ¹ Thòi Nhậi Bàn, hình như thằg cha này quen xí chỗ ở ghít-sê ga Hàng Cò để lấy hộ vé – ăn hoa hồng – cho người khách đi tàu tốc hành Sài Gòn. **Nguyễn Tuân (2006c:348)**
- ² Tiếng ga cơ giới rú, tiếng ọc ạch của xe tăng chuyển xích. **Nguyễn Tuân (2006c:420)**
- ³ Phòng ngủ nào cũng giường Mỹ, đệm Mỹ, “ga” gối Hàn Quốc. **Nguyễn Bắc Sơn (2008:153)**
- ⁴ Thêm nữa toàn bộ nắp ga thoát nước trên cầu bị lấy cắp. **Tạ Duy Anh (2008:291)**
- ⁵ Bộ ga-ba-đin mới khựng loang vang khè. **Phạm Ngọc Tiến (2006:143)**
- ⁶ Còn với tôi lúc này anh ta chỉ là một người con trai hào hoa, lịch thiệp, biết ga-lăng phụ nữ (ấy là cái từ mà bọn con gái chúng tôi hồi này hay xài) do tôi mới được quen gần đây trong một lần anh ta đến mua thuốc là ở tú thuốc của tôi. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:91)**
- ⁷ Cho xe vô ga-ra rồi chứ? **Trần Việt (2000:291)**
- ⁸ Nó vẩy Lân lại, nén đau bảo Lân coi băng và làm ga-rô cho nó. **Ngô Văn Phú (2004b:197)**
- ⁹ Thế bác mời chú ăn cơm, không nói cho chú biết là sẽ có bánh ga tô tráng miệng, cứ để chú ăn no căng bụng, thì bánh gatô ăn còn ngon không? **Vũ Kỳ (2005:67)**
- ¹⁰ Nhiều tiểu tăng trẻ tuổi từ khu thiền phòng lật đặt cầm bát, tô, gà mèn đi nhanh về phía tiếng kinh cầu, thì ra đã đến giờ các cao tăng đi dùng cơm trưa. **Bình Nguyên (2008:26)**
- ¹¹ Nó gác ở đấy thì du kích sẽ lập kế diệt nó. **Nguyễn Tuân (2006c:379)**
- ¹² Nhân viên thường trực - còn gọi là gác dan hay quản lý – của các chung cư Tây đảm nhận tất thảy công việc: phân phối thư tín, theo dõi an ninh, giải quyết sự cố kỹ thuật... **Việt Linh (2008:84)**
- ¹³ Được giới thiệu xong hai thầy cảnh binh lại đứng “gác đa vu” mà chào Xuân rất trịnh trọng rồi mới đi vào chỗ bàn khách khứa. **Vũ Trọng Phụng (2006s:221)**
- ¹⁴ Đến xe cao su gác đê tôi cũng chẳng đi mà. **Tô Hoài (2007:196)**
- ¹⁵ Thị xã vùng quê nhà cửa lẫn con người đều đơn điệu như một bức tranh nhiều gam màu xám. **Bùi Anh Tấn (2008:20)**
- ¹⁶ Bốn góc sân, bốn tên lính phát-xít Nhật đầu hót cua, tay đi găng da đen, đứng sẵn. **Nguyễn Quỳnh (2006:483-484)**
- ¹⁷ Qua mấy phút ngỡ ngàng, anh ta lấy lại được cái dáng dấp ngang tàng kiểu “găng-xto”. **Trần Việt (2000:145)**
- ¹⁸ Nào dao găm, súng lục, nào guom Nhật... lại đeo ống nhòm, đội nón sắt, mang ghệt, đi giày đinh. **Đoàn Giỏi (2007:45)**
- ¹⁹ Mẹ chán quá, cứ tưởng theo bố vào để làm dạy học ở thành phố, ai ngờ lại phải đi nấu cơm cho bộ đội, vừa mệt vừa buồn, chỉ thấy toàn là ghi sắt với dây kẽm gai, chẳng có phố xá gì, nắng oi là nắng, đến nước tắm cũng chả đủ. **Lê Minh Khuê & Trần Thị Trường & Văn Hạ (2006:289)**
- ²⁰ Đồng Văn Tỉnh ngồi ở ghế bành, đầu chải gôm xanh mượt, râu ria cạo nhẵn, áo sơ mi trắng cài măng séc và caravat màu xanh nhạt, quần gabardine ghi, giày bottine đánh xi thật bóng. **Tô Đức Chiêu (2008:45)**
- ²¹ Chắc bác còn nhớ tôi, anh thợ bé ghi đêm ấy đã nhận một bấu vật từ tay bác, cái đêm mưa dầm dìa, gió hun hút và rét như cắt cuối năm bốn tư. **Nguyễn Quỳnh (2006:238)**

- ²² Hai chiếc va-li to tướng, ba tôi đã đặt xuôi một chiếc lên ghi-đông, một chiếc buộc sau booc-ba-ga. Đoàn **Giỏi** (2007:106)
- ²³ Cô hầu bàn chạy vào trong ghi-sê nhà hàng, cầm quyển *mơ nuy* ra đưa cho anh Cáy. Đào **Quang Thép** (2007:147)
- ²⁴ Khổ nỗi, tôi từ nhỏ đã lại rất mê tiếng đàn ghi-ta. **Nguyễn Khoa Đăng** (1994:35)
- ²⁵ Thời Nhật Bản, hình như thằng cha này quen xí chỗ ở ghít-sê ga Hàng Cò để lấy hộ vé – ăn hoa hồng – cho người khách đi tàu tốc hành Sài Gòn. **Nguyễn Tuân** (2006c:348)
- ²⁶ Chỉ cứ có độ chục bạc thôi, giắt ở túi *gi-lê* bên phải một đồng, túi *gi-lê* bên trái hai đồng, *bột sét* vài đồng, túi sau quần vài đồng. **Nguyễn Tuân** (2006t:322)
- ²⁷ Nhà hàng nổi Mỹ Cảnh rực rỡ ánh đèn màu, ồn ào tiếng nhạc “gia-do”. **Trần Việt** (2000:361)
- ²⁸ Miếng giăm bông hun khói tôi cũng làm lấy được. **Tô Hoài** (2000:38)
- ²⁹ Đất Bắc Ninh cũng là nơi trú quán dưỡng quân của các Giê-em trung đoàn cơ động của nó, sau những kì tổng càn. **Nguyễn Tuân** (2006c:449)
- ³⁰ Nghĩa là phải “gin” made in Giời. **Tạ Duy Anh** (2008:122)
- ³¹ Em đẹp đấy nhưng mà không còn gin. **Nguyễn Khoa Đăng** (1994:186)
- ³² Nghe tiếng giày đinh lạo sạo trên sỏi, tiếng xe gíp nổ máy, hai má con nắm chặt tay nhau, nhìn theo chúng qua cửa sổ như nhìn một đàn chó. **Trần Việt** (2000:28)
- ³³ Mùa đông ông thường mặc chiếc áo varoi đã sờn hết hai khuỷu tay, đi giày “giôn” há mồm, mùa hè ông ưa đội chiếc mũ cát trắng bằng “dút” đã ố vàng vì chẳng kiếm đâu ra phần đế mà đánh. **Nguyễn Văn Toại** (2006:56)
- ³⁴ Mấy *giơ* đầu ở *séc* thứ ba to rằng hai bên cùng gắng hết sức. **Vũ Trọng Phụng** (2006s:240)
- ³⁵ Tiếng xe goòng của công đoàn ra lấy than đấy mà. **Nguyễn Tuân** (2006t:455)
- ³⁶ Người ta chỉ nhớ con gà trống Gò loa có cặp cựa rất dài mà không chịu nhớ những con gà có cựa dài là những con gà già. **Nguyễn Việt Hà** (2007:213)
- ³⁷ Bởi họ thấy tôi để bảo có chút ít chữ nghĩa, lúc nào cũng sẵn sàng giúp họ viết những khẩu hiệu xanh đỏ lòe loẹt bằng các thứ kiểu chữ *gô tích*, *ba tông*, *broa*... Đoàn **Giỏi** (2007:98)
- ³⁸ Đồng Văn Tinh ngồi ở ghế bành, đầu chải gôm xanh mượt, râu ria cạo hẵn, áo sơ mi trắng cài măng séc và caravat màu xanh nhạt, quần gabardine ghi, giày bottine đánh xi thật bóng. **Tô Đức Chiêu** (2008:45)
- ³⁹ Lúc ấy chi huy phòng thủ Hawaii còn mãi mê đánh gôn. **Binh Nguyễn** (2008:159)
- ⁴⁰ Một cuốn sách giấy gò-lát-xê còn nặng gấp mấy cái thai trong bụng người mẹ tàn cư. **Nguyễn Tuân** (2006c:364)
- ⁴¹ Ở tuổi mười hai, mười ba lần đầu tiên nghe người mình, hai chú dấm chề thẳng cò Tây nói tiếng Tây không đúng “Gò-ram-me”. **Nguyễn Quang Sáng** (2008:19)
- ⁴² Thạt ra, ăn phở cho đúng, đúng cái “gu” của phở, phải ăn thịt chín. **Nguyễn Tuân** (2006c:478)
- ⁴³ Đến giờ ăn “gút-tê” rồi, mau lên. **Hoàng Ngọc Tuấn** (2006:259)